Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak doszło do pierwszego uderzenia, które zadał Jonatan i noszący jego broń; (padło) około dwudziestu mężczyzn na około połowie zagonu pola dla zaprzęgu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak przebiegło pierwsze uderzenie. Jonatan wraz z giermkiem położył trupem około dwudziestu mężczyzn na powierzchni równej połowie zagonu, który można zaorać jednym zaprzęgiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To była pierwsza klęska, jaką *zadali* Jonatan i jego giermek. Zabili około dwudziestu ludzi, na przestrzeni około morgi pola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać była porażka pierwsza, w której pobił Jonatan i wyrostek jego, co broń za nim nosił, około dwudziestu mężów, jakoby na pół staja roli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była pierwsza porażka, którą poraził Jonatas i giermek jego około dwudziestu mężów na połowicy staja, które zwykło para wołów na dzień zorać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Była to pierwsza klęska, jaką zadał Jonatan i jego giermek: około dwudziestu żołnierzy poległych, na długości około połowy bruzdy morgi pola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta pierwsza rzeź, którą sprawił Jonatan i jego giermek, objęła około dwudziestu mężów, poległych na przestrzeni mniej więcej morgi pola. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była to pierwsza walka, w której Jonatan i jego giermek zabili około dwudziestu ludzi na połowie zaoranego pola. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był to pierwszy cios, jaki Jonatan i jego giermek zadali Filistynom. Zginęło ich około dwudziestu na bardzo małej przestrzeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To była pierwsza klęska, którą zadali Jonatan i jego giermek; [zginęło wtedy] około dwudziestu mężczyzn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була перша січ, якою Йонатан і той, що носить його зброю, побив яких двадцять мужів стрілами і процами і каміннями долини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ta pierwsza porażka, jaką sprawił Jonatan i jego giermek, uczyniła jakby bruzdy na połowie odcinka pola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta pierwsza rzeź, którą im urządził Jonatan i jego giermek, objęła około dwudziestu mężczyzn mniej więcej na połowie długości bruzdy na mordze pola. |

1. 1) Tj. na powierzchni ok. 2.000 m 2; wg G: strzałami, kamieniami miotanymi (z procy) i kamieniami polnymi, ἐν βόλισι (G Mss : καὶ ἐν πετροβόλοις ) καὶ (ἐν ) κόχλαξιν τοῦ πεδίου. [↑](#footnote-ref-2)